

## Reflexión de la primera traducción

El primer día de clase me dio la noticia de que la tarea del semestre es de traducir la página web de ODU al español. La tarea en sí fue difícil porque sé que mi trabajo podría ser leído por el público en general en el futuro. Con eso me sentí una gran responsabilidad como traductor. Era fácil a entender que necesito mantener la integridad de las páginas web para que se puede reflejar la misma apariencia y contexto del original. El desafío para mí es dejar de traducir palabra por palabra y recordar que puedo elegir otras palabras para transmitir el mismo significado. El último desafío para mí en general es dejar de pensar en inglés mientras que estoy usando el idioma español. Ha habido muchos recursos que me ayudaron mucho. Durante el proceso de traducir la página web de ODU, utilicé los sitios web de [www.linguee.com](http://www.linguee.com) y [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com). Han sido una parte vital durante la parte de investigación de la traducción. Al principio pensé que, si algo estaba documentado en el sitio web de Linguee, tenía que ser el correcto. Sin embargo, rápidamente aprendí que muchas personas que no son hispanohablantes nativos tienen sus escritos disponibles para que el público se los vea y probablemente tienen los mismos desafíos que yo. A veces que era obvio que la estructura de la oración era incorrecta, pero otras veces no era tan obvio. El sitio web de referencia de palabras ha sido extremadamente útil al mostrar el uso adecuado del vocabulario español y la estructura de las oraciones. También fue útil para encontrar sinónimos de palabras. La parte más útil para mí durante este proceso no vino de uno de los sitios web. Vino de las revisiones de mis compañeros de clases y las discusiones de clase también. Creo que es a la parte más importante del proceso porque nos permite a todos nosotros como estudiantes y como traductores a comunicar nuestras ideas y sugerencias. También nos ayuda a construir un vocabulario que muestre uniformidad en todas nuestras traducciones. Antes de completar esta traducción, no sabía nada sobre el programa de posgrado

ofrecido por ODU. Ahora que he completado esta traducción, puedo explicar un poco sobre el programa de posgrado y usar el nuevo vocabulario que aprendí durante esta tarea. Cada traducción de las páginas web viene con su propio desafío y esto es la primera. Ojalá que la próxima ronda de las traducciones de las páginas web sea un poco más fácil. Sobre todo, sé que todavía hay mucho más que aprender.